

## Enduku Nirdaya

Ragam: Hari Kambodhi (28th Melakarta)  
ARO: S R2 G3 M1 P D2 N2 S ||  
AVA: S N2 D2 P M1 G3 R2 S ||  
Talam: Adi  
Composer: Tyagaraja  
Version: Hyderabad Brothers

Pallavi:  
Enduku Nirddaya ? Evarunnaaruraa?

Anupallavi:  
Indunibhaanana ! Inakula Chandana!

Charanam 1:  
Paramapaavana Parimalaapa Ghana!

Charanam 2:  
Ne Paradesi Baapave Gasi

Charanam 3:  
Udata Bhakthigani Uppatillaga Ledaa?

Charanam 4:  
Satrula Mitrula Samamuga Juche Nee (kenduku)

Charanam 5:  
Dharalo Neevai Tyaagaraajupai

MEANING (T.K. Govinda Rao's Book):

*Why ("enduku") the denial ("nirddaya") of your grace to me? O Lord! I have no one else to look up to ("evarunnaruraa").*  
*O Moon ("indu") faced one ("aanana") !*  
*Benefactor ("chandana") of the solar ("ina") race ("kula")!*  
*Redeemer ("parama-paavana"), One with a body radiating fragrance ("parimala-apaghana")!*  
*The atmosphere around me is far from being congenial ("baapave gaasi")!*  
*The distress I am in distracts my worship of you.*  
*Were you not ("leda") delighted ("uppatillaga") with the service ("bhakthigani") of the tiny squirrel ("udata") ? (which contributed tiny clods of earth to the mighty bridge to Lanka?)*  
*You ("nee") are known to be free from bias and to treat ("juche") friends ("mitrulu") and foes ("shatrulu") alike ("samamugaa").*  
*Is not this because, all the world ("dharalo") is in you ("neevai") and you are in ("neevai") the world ("dharalo") everywhere.*

Pallavi:  
Enduku Nirddaya ? Evarunnaaruraa?

*Why ("enduku") the denial ("nirddaya") of your grace to me? O Lord! I have no one else to look up to ("evarunnaruraa").*

P ; ; D D ; ; | Pdn D- N D ; dpM ||  
En - du ku- -- Ni- - - rdda ya ? - - -

dP ,	; D	dpD	; ,p	gmpd	N- N	D ;	dpM	
En	- du	ku-	--	Ni--	- rdda	ya ?	---	
dP ,	; D	dpD	; ,p	gmpd	N- N	D ;	;;	
En	- du	ku-	--	Ni--	- rdda	ya ?	---	
DN	SN	S ;	;;	N ;	; N	D ;	dpM	
E va	ru-	- -	--	nnaa	- ru	raa?-	---	
dP ,	; D	dpD	; ,p	gmpd	N- N	, D ,	;;	
En	- du	ku-	--	Ni--	- rdda	ya ?	---	
DN	SR	S ;	DN	dn <u>Srs</u>	S -N	Dns	dpM	
E va	ru-	- -	nnaa-	-----	- ru	raa?-	---	
dP ,	; D	dpD	; ,p	gmpd	N- N	, D ,	;;	
En	- du	ku-	--	Ni--	- rdda	ya ?	---	
;;	;;	ndpm	; P	;;	;;	;;	;;	
--	--	-----	--	--	--	--	--	

Anupallavi:

Indunibhaanana ! Inakula Chandana!

***O Moon ("indu") faced one ("aanana") !***

***Benefactor ("chandana") of the solar ("ina") race ("kula")!***

; M	N D	N ;	S ;	nDn	S N	S ;	;;	
In	- du	ni -	bhaa	---	- na	na !	--	
; M	N D	N ;	S ;	nDn	S N	, D ,	;;	
In	- du	ni -	bhaa	---	- na	na !	--	
P- M	N D	N ;	srsr	sndn	S N	S ;	;;	
In	- du	ni -	bhaa	---	- na	na !	--	
R , r	, s- S	, S d	D N	S rs	Nsn	Dnd	P M	
I na	-- ku	- la -	Chan-	---	da--	na!- -	---	
P m-m	N D	N ;	srsr	sndn	S N	S ;	;;	
In--	- du	ni -	bhaa	---	- na	na !	--	
R , r	, s- S	, S d	D N	S rs	Nsn	Dnd	P M	
I na	-- ku	- la -	Chan-	---	da--	na!- -	---	

Charanam 1:

Paramapaavana Parimalaapa Ghana!

***Redeemer ("parama-paavana"), One with a body radiating fragrance ("parimala-apaghana")!***

P P	P ;	P,m	G,m	Pdn	nd - N	D ;	DP	
Para	ma-	paa-	---	---	-- va	na	--	

P P P ; mp Dnd pmgm | Pdn nd - N D ; ; ; ||  
 Para ma- paa- - - - - - - - va na - -

Pm- m N- D ND NP | Pdn nd- N D ; dpM ||  
 Pa- ri - ma laa- - - pa- - - Gha na!- - - -

Charanam 2:

Ne Paradesi Baapave Gasi

***The atmosphere around me is far from being congenial ("baapave gaasi")!  
 The distress I am in distracts my worship of you.***

P ; ; M , G , R R | Gmg Rgr S ; ; ; ||  
 Ne - Pa - ra- de- - - - - - - - si - - -

S ; ; R RS RG | M P dnS DN dpM ||  
 Baa - pa ve- Ga- - - - - - - - si - - -

DP ; M , G , srgm | pdnd pmgr pmgr S ; ||  
 Ne - Pa - ra- de- - - - - - - - si -

S ; ; R RS RG | M P dnS DN dpM ||  
 Baa - pa ve- Ga- - - - - - - - si - - -

Charanam 3:

Udata Bhakthigani Uppatillaga Ledaa?

***Were you not ("leda") delighted ("uppatillaga") with the service ("bhakthigani") of the tiny squirrel ("udata") ? (which contributed tiny clods of earth to the mighty bridge to Lanka?)***

P , m ; D , P , D ; | Pdn nd - N D ; ; ; ||  
 U- da - ta -Bhak thi- - - - - - - - ga ni - - -

; D , n-S R ; S ; | Srn N ; rsnd pmgm ||  
 U -- ppa til- la- ga-- Le- daa?-- - - - -

Charanam 4:

Satrula Mitrula Samamuga Juche Nee (kenduku)

***You ("nee") are known to be free from bias and to treat ("juche") friends ("mitrulu") and foes ("shatrulu") alike ("samamugaa").***

; D ND P ; ; ; | ; , n dp -mg M ; ; ; ||  
 Se - tru la - - - - - - - - Mi -- tru- la - - -

; pd rs nd P ; ; ; | mp Dnd dp- mg gM , ; ; ||  
 Se - tru la - - - - - - - - Mi- - - - - - - - tru- la - - -

S , - n ; N , dP MG | G R S , d rsnd pmgm ||  
 Sa- ma - mu - ga- Ju- - - - - - - - che-- - - - - - - -

[finish]  
 S , - n ; N , dP MG | G R S , d rsnd pmgm ||  
 Sa- ma - mu - ga- Ju- - - - - - - - che-- Nee-- - - - - - - - (kenduku)

Charanam 5:

Dharalo Neevai Tyaagaraajupai

*Is not this because, all the world ("dharalo") is in you ("neevai") and you are in ("neevai") the world ("dharalo") everywhere.*

d s n n D ; ; ; N ; | D P P nd N ; ; ; ||  
Dha-ra- lo- -- Nee- - - vai-- - - --

nDn S N D, s nNd ; |, p D Nsn Dnd P M ||  
Tyaa- - ga raa- -- ju- pai- --- --- - -

P, s D - D ; ; ; N ; | D P P nd DN ; ; ; ||  
Dhara - lo- -- Nee- - - vai-- - - --

nDn rs- N D, s nNd ; | P D Nsn Dnd P M ||  
Tyaa- - ga raa- -- ju- pai- --- --- - -